



Dekret

Decreto

der Abteilungsdirektorin
des Abteilungsdirektors

della Direttrice di Ripartizione
del Direttore di Ripartizione

Nr.

N.

26785/2019

35.3 Amt für Handel und Dienstleistungen - Ufficio Commercio e servizi

Betreff:

Gewährung eines begünstigten Darlehens
aus dem Rotationsfonds für betriebliche
Investitionen an das Unternehmen, Olbert
Peter Jochen, Brixen (BZ)

Oggetto:

Concessione di un mutuo agevolato dal
fondo di rotazione per investimenti aziendali
all'impresa, Olbert Peter Jochen,
Bressanone (BZ)

Die Direktorin der Abteilung Wirtschaft hat folgende Rechtsvorschriften, Unterlagen und Tatsachen zur Kenntnis genommen:

den Beschluss vom 26. November 2019, Nr. 984, mit welchem die Landesregierung die vollständige Durchführung der Fördermaßnahmen laut Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, in geltender Fassung „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“ und Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung „Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung“ der zuständigen Abteilungsdirektorin übertragen hat;

das Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung „Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung“;

das Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, in geltender Fassung „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“;

die Anwendungsrichtlinien Rotationsfonds genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 24. April 2018, Nr. 375, in geltender Fassung;

aufgrund der begrenzten finanziellen Verfügbarkeit wird die Landesquote wie im verfügbaren Teil unter Punkt 1, Buchstabe d) angeführt, festgelegt;

das Dekret des Ministeriums für wirtschaftliche Entwicklung vom 31. Mai 2017, Nr. 115 „Verordnung zur Regelung der Funktionsweise des Nationalen Registers für staatliche Beihilfen im Sinne des Artikels 52, Absatz 6 des Gesetzes vom 24. Dezember 2012, Nr. 234 in geltender Fassung“;

die Abkommen zwischen der Autonomen Provinz Bozen und den Kreditanstalten, Investitionsbank Trentino Südtirol AG, Raiffeisen Landesbank Südtirol AG, Raiffeisenkasse Ritten Genossenschaft, Südtiroler Sparkasse AG, Südtiroler Volksbank AG, Intesa San Paolo Spa, Banca Nazionale del Lavoro AG, Cassa Rurale Centrofiemme – Cavalese Società cooperativa und Cassa Rurale Novella e Alta Anaunia – Società cooperativa;

La Direttrice della ripartizione economia ha preso atto delle seguenti leggi, atti amministrativi, documenti e fatti:

la delibera 26 novembre 2019, n. 984, con la quale la Giunta provinciale ha delegato l'assunzione dei provvedimenti per l'integrale attuazione delle previsioni in materia di agevolazioni economiche di cui alla legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4 e successive modifiche "Interventi della Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige per il sostegno dell'economia" ed alla legge provinciale del 15 aprile 1991, n. 9 e successive modifiche "Costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche" alla direttrice di ripartizione competente;

la legge provinciale del 15 aprile 1991, n. 9 e successive modifiche "Costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche";

la legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4 e successive modifiche "Interventi della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per il sostegno dell'economia";

i criteri applicativi per il fondo di rotazione approvati con delibera della Giunta Provinciale del 24 aprile 2018, n. 375 e successive modifiche;

a causa della disponibilità finanziaria limitata la quota di partecipazione della Provincia viene fissata come indicato nel dispositivo al punto 1, lettera d);

Il decreto del Ministero dello sviluppo economico n. 115 del 31 maggio 2017 "Regolamento recante la disciplina per il funzionamento del Registro nazionale degli aiuti di Stato, ai sensi dell'art. 52, comma 6, della legge 24 dicembre 2012, n. 234 e successive modifiche e integrazioni";

le convenzioni tra la Provincia Autonoma di Bolzano e gli istituti di credito, Mediocredito Trentino Alto Adige Spa, Cassa Centrale Raiffeisen dell'Alto Adige Spa, Cassa Rurale Renon Società Cooperativa, Cassa di Risparmio di Bolzano Spa, Banca Popolare dell'Alto Adige Spa, Intesa San Paolo Spa, Banca Nazionale del Lavoro Spa, Cassa Rurale Centrofiemme – Cavalese Società cooperativa e Cassa Rurale Novella e Alta Anaunia – Società cooperativa;

das Gesuch des Unternehmens, Peter Jochen Olbert, mit Sitz in Brixen (BZ), eingereicht am 9. Dezember 2019 um Gewährung eines begünstigten Darlehens aus dem Rotationsfonds im Sinne des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung;

den Informationsbericht und das Genehmigungsschreiben der Südtiroler Volksbank AG, vertragsgebundenes Kreditinstitut;

und stellt Folgendes fest:

die vom Antragsteller eingereichten Unterlagen für die vorgesehene Investition sind vorschriftsmäßig,

das antragstellende Unternehmen erfüllt die Voraussetzungen für die Gewährung einer Beihilfe an kleine und mittlere Unternehmen im Sinne der Verordnung (EU) Nr. 651/2014 der Kommission vom 17. Juni 2014,

die Initiative, für welche die Finanzierung beantragt wurde, ist vom Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, in geltender Fassung, Abschnitt II und der diesbezüglichen Anwendungsrichtlinien vorgesehen und es liegt kein Ausschlussgrund im Sinne von Artikel 2/bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 vor,

die erfolgte Eingabe der Informationen im Nationalen Register für staatliche Beihilfen und die erfolgte Konsultation desselben mit ausdrücklicher Angabe des „Gewährungskodexes RNA – COR“ Nr. 1503600;

der Kapitalanteil zu Lasten der Provinz wurde aufgrund der von der Landesregierung am 3. Mai 1999 genehmigten Formel berechnet und mit Rücksicht auf die Mitteilung der EU-Kommission über die Änderung der Methode zur Festsetzung der Referenz- und Abzinsungssätze (2008/C 14/02),

die zu gewährende Förderung, nach aktualisiertem Wert berechnet, ist nicht höher als der von denselben Unterstützungsmaßnahmen laut Artikel 3, Punkt b) des Gesetzes 9/91, vorgesehene Beitrag,

die finanzielle Verfügbarkeit zur Zulassung des Förderungsantrages.

Dies alles vorausgeschickt

verfügt

die Abteilungsdirektorin

la domanda presentata in data 9 dicembre 2019 dall'impresa, Peter Jochen Olbert, con sede a Bressanone (BZ), tendente ad ottenere un mutuo agevolato dal fondo di rotazione ai sensi della legge provinciale del 15 aprile 1991, n. 9 e successive modifiche;

la relazione istruttoria e la lettera di approvazione della Banca Popolare dell'Alto Adige Spa, istituto convenzionato;

e constata quanto segue:

la documentazione sull'investimento progettato presentata dal richiedente é regolare;

l'impresa richiedente é in possesso dei requisiti necessari per la concessione di agevolazioni a piccole e medie imprese ai sensi del Regolamento (UE) n. 651/2014 della Commissione del 17 giugno 2014;

l'iniziativa per la quale viene chiesto il finanziamento rientra fra quelle previste dalla legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4 e successive modifiche, capo II e relativi criteri applicativi ed il richiedente non é sanzionabile ai sensi dell'articolo 2/bis della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17;

l'avvenuto inserimento delle informazioni nel Registro nazionale degli aiuti di Stato e l'avvenuta interrogazione dello stesso con esplicita indicazione del "Codice Concessione RNA – COR" n. 1503600;

la quota di partecipazione a carico della Provincia é stata calcolata con la formula approvata dalla Giunta Provinciale in data 3 maggio 1999, tenendo conto della comunicazione della Commissione UE relativa alla revisione del metodo di fissazione dei tassi di riferimento e di attualizzazione (2008/C 14/02);

l'agevolazione da concedere non é superiore - in valore attuale - al contributo previsto, per gli stessi interventi, dalle leggi provinciali di settore, ai sensi dell'articolo 3, punto b) della legge 9/91;

la disponibilità finanziaria per l'ammissione della domanda di agevolazione.

Tutto ciò premesso

la Direttrice di ripartizione

decreta

1. Dem Unternehmen, **Peter Jochen Olbert**, mit Sitz in Brixen (BZ), Steuernummer [REDACTED] MwSt. Nummer 02914990219, ein begünstigtes Darlehen in Höhe von **28.000,00 €** aus dem Rotationsfonds im Sinne des Landesgesetzes Nr. 9/91 unter folgenden Rahmenbedingungen zu gewähren:

a) Vorhaben und zugelassene Ausgabe:

Ankauf Behandlungsgerät für
Stoßwellentherapie für Praxis in Brixen;

b) BSÄ 1,36 %;

c) Gesamtdauer der Finanzierung: 6,5 Jahre, 6 Monate Voramortisierungszeit inbegriffen;

d) Anteil des Landes: 15.400,00 € (55 % von 28.000,00 €);

2. Die Südtiroler Volksbank AG zum Abschluss des entsprechenden Darlehensvertrages, im Rahmen obgenannter Abkommen, zu ermächtigen.

3. Für den Abschluss des Darlehensvertrages wird eine Frist von 12 Monaten ab Dekretdatum festgesetzt.

4. Bezüglich der Zweckbindung und Auszahlung auf die Verfahren zu verweisen, die im eigenen Beschluss Nr. 32 vom 11. Jänner 1993 vorgesehen sind.

5. Der Betrag von **15.400,00 €** wird mit der Zweckbindung gemäß Beschluss der Landesregierung vom 5. Oktober 1992, Nr. 5829 sowie mit den Rückflüssen bestritten, die auf der Grundlage, der mit den obgenannten Kreditinstituten abgeschlossenen Konventionen erfolgen.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung beim zuständigen Verwaltungsgerichtshof Rekurs eingereicht werden.

1. Di concedere all'impresa, **Peter Jochen Olbert**, con sede a Bressanone (BZ), codice fiscale [REDACTED] part. Iva n. 02914990219, un mutuo agevolato di **28.000,00 €** dal fondo di rotazione ai sensi della legge provinciale n. 9/91 alle condizioni di seguito indicate:

a) investimento e spesa ammessa:

acquisto apparecchiatura per il trattamento ad onde d'urto per ambulatorio a Bressanone;

b) ESL 1,36 %;

c) durata complessiva del finanziamento: 6,5 anni di cui 6 mesi di preammortamento;

d) quota provinciale: 15.400,00 € (55 % di 28.000,00 €);

2. Di autorizzare la Banca Popolare dell'Alto Adige Spa a stipulare, in conformità a quanto previsto dalle convenzioni sopraccitate, il relativo contratto di mutuo.

3. Di fissare per la stipula del contratto di mutuo un termine di 12 mesi a decorrere dalla data del presente decreto.

4. Di rinviare alle disposizioni previste dalla propria deliberazione n. 32 dell'11 gennaio 1993 per quanto riguarda l'impegno e la liquidazione.

5. La somma di **15.400,00 €** va imputata all'importo impegnato con deliberazione della Giunta provinciale del 5 ottobre 1992, n. 5829 e con il totale dei rientri a fronte delle convenzioni stipulate con gli istituti di credito sopraccitati.

Il presente provvedimento può essere impugnato entro 60 giorni dalla notifica presso il competente Tribunale di Giustizia Amministrativa.

Die Abteilungsdirektorin

La Direttrice di ripartizione

Manuela Defant



Amt für Finanzaufsicht

Ufficio Vigilanza

La spesa del presente decreto rientra nelle disponibilità del fondo di rotazione L.P. 9/1991
Die Ausgaben dieses Dekretes werden mit den Verfügbarkeiten des Rotationsfonds L.G. 9/1991 abgedeckt

Die Ausgaben dieses Dekretes werden mit den Verfügbarkeiten des Rotationsfonds LG 9/1991 abgedeckt
La spesa del presente decreto rientra nelle disponibilità del fondo di rotazione L.P. 9/91

Buchhalterische Verantwortung i. S. Art. 13 L.G. 17/93
Responsabilità contabile ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Der Amtsdirektor
Il Direttore d'Ufficio

FONTANA BRUNO

19/12/2019

Die Abteilungsdirektorin
La Direttrice di Ripartizione

Defant Manuela

20/12/2019

Für den buchhalterischen Abschnitt

Per la parte contabile

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht
Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

CALE CLAUDIO

20/12/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 5 Seiten, mit dem
digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Bruno Fontana

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 5
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Manuela Defant

nome e cognome: Claudio Cale'

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

20/12/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma